

## Reisezehrung (1982)

1

...

Wir sollen den Weg nicht verlassen  
Keine Blumen abpflücken, den müden  
Wandrer im Wagen nicht aufnehmen, sonst  
Schnappt uns der Wolf. Hinter Schildern  
Dichtbelaubten Büschen und Bäumen  
Hat er Radarfallen aufgestellt und will  
Uns schröpfen. Doch wir kennen ihn schon  
Und seine weißgepuderten Pfoten.

...

8

...

Ich gedenke nicht an Heimweh zu sterben.  
Unauslöschlich habe ich die Bilder im Kopf  
Die hellen die dunklen. Ich kann in Palermo sitzen  
Und doch durch Mecklenburgs Felder gehn  
Auf gelben Stoppeln schwenkt mir der Bauer den Hut.  
Die Schwalben stürzen und steigen vorm Fenster  
Vertraute Schatten, sie finden mich  
Wo ich auch bin und ohne Verzweiflung.

Sarah Kirsch, in : « Erdreich », *Sämtliche Gedichte*, München : DVA, 2013, p.214.

## Viatique (1982)

1

....

Nous ne devons pas quitter le chemin  
Pas cueillir des fleurs ni inviter à monter  
Dans notre voiture le marcheur fatigué, sinon  
Le loup nous attrapera. Caché derrière  
Des panneaux arbustes et arbres touffus  
Il a posé des pièges radar et il veut  
Nous rançonner. Mais nous le connaissons déjà  
Et ses pattes poudrées de farine.

...

8

....

Je ne pense pas mourir du mal du pays  
Ineffaçables dans la tête les images  
Les claires les sombres. Je peux assise à Palerme  
Marcher à travers les champs du Mecklembourg  
Sur le chaume jaune le paysan agite son chapeau  
Les hirondelles plongent et montent devant ma fenêtre  
Ombres familières, elles me retrouveront  
Où que je sois et sans désespoir.

Trad. Marga Wolf-Gentile, *amour de terre*, atelier des livres, 2020, p.76.